Porównanie tłumaczeń Amosa 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego słowa,\* które ja jako pieśń żałobną wznoszę nad wami, domu Izraela!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie tego słowa, które ja jako pieśń żałobną wznoszę nad wami, domu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego słowa, które jako lament podnoszę przeciwko wam, domu Izraela! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa tego, które Ja wydaję przeciwko wam, to jest narzekania, o domie Izraelski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa tego, które ja wznoszę na was, narzekanie. Dom Izraelów upadł, a więcej nie powstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tej mowy, którą jako pieśń żałobną o was zaśpiewam, domu Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego słowa, które ja nucę nad wami jako pieśń żałobną, domu Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słowa, które wypowiadam przeciwko wam jako lamentację, domu Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tej mowy! Tobie, Izraelu, zaśpiewam pieśń żałobną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego słowa, które podnoszę przeciwko wam, pieśni żałobnej o was, Domu Izraela: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте це господнє слово, плач, який Я накладаю на вас, доме Ізраїля:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie tego słowa, które przeciwko wam wygłaszam jako żałobną pieśń, wy, z domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchajcie tego słowa, które jako pieśń żałobną wypowiadam nad wami, domu Izraela: |

1. 1) słowa Pana G, λόγον κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:37-39</x>; <x>490 19:41-44</x> [↑](#footnote-ref-3)